

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Actes der Gesetzgebung.

#### Königl. Großherzogl. Beschluß

vom 14. Mai 1844, Nr. 992,

das Oberförster-Personal betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Berichtes des Regierungs-Collegiums Unseres Großherzogthums Luxemburg, vom 27. April d. J., Nr. 1688—1842, N. N.,

Saben beschlossen und beschließen, wie folgt:

#### Art. 1.

Der Herr Heinrich Franz August Feyder, jetzt Oberförsterei-Assistent zu Grevenmacher, ist zum Oberförster mit einem jährlichen Gehalte von acht hundert Gulden (fl 800) vom 1. Mai 1844 an, ernannt.

#### Art. 2.

Der Gehalt der Oberförster Johann Adolph Heinrich von Olimart und Carl Dumont ist

### Actes Législatifs.

#### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 14 mai 1844, N° 992,

concernant le personnel des gardes-généraux des forêts.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc. etc. etc.;

Vu le rapport du Conseil de Gouvernement de Notre Grand-Duché de Luxembourg, en date du 27 avril dernier, N° 1688 de 1842, I. G.;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

#### ART. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Henri-François Auguste Feyder, actuellement garde-général assistant à Grevenmacher, est nommé aux fonctions de garde-général, avec un traitement annuel de huit cents florins (fls. 800) à partir du 1<sup>er</sup> mai 1844.

#### ART. 2.

Le traitement des gardes-généraux Jean-Adolphe-Henri d'Olimart et Charles Dumont, est respecti-

beziehungsweise, von derselben Zeit an, auf neun hundert Gulden (fl. 900) festgesetzt.

Art. 3.

Der Herr Mathias Schmitz, Forstbrigadier zu Grevenmacher, ist zum Oberförsterei-Assistenten mit einem jährlichen Gehalte von sechs hundert Gulden (fl. 600) ernannt. Derselbe ist zur Verfügung des Regierungs-Collegiums gestellt.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, zu welchem Zwecke ihm eine Ausfertigung desselben zugefertigt werden soll.

Eine Abschrift desselben soll ebenfalls der Rechnungskammer zur Benachrichtigung zuge stellt, und soll derselbe ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Haag, den 14. Mai 1844.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler ad interim,  
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt, den 29. Mai 1844.

Der General-Sekretär, Jurion.

**Acte der Verwaltung.**

**Beschluß**

in Betreff der Umschreibung der Forst-  
bezirke und eines dem Oberförster des  
Forstbezirkes Diekirch beigegebenen  
Oberförsterei-Assistenten.

(Nr. 5400. — 1688 von 1842. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 23. Mai 1844.

Das Regierungs-Collegium des  
Großherzogthums Luxemburg,  
Nach Einsicht des Königlich Großherzoglichen

vement porté à neuf cents florins (fls. 900) à dater de la même époque.

Art. 3.

Le sieur Mathias Schmitz, brigadier-forestier à Grevenmacher, est nommé garde-général assistant au traitement annuel de six cents florins (fls. 600). Il est mis à la disposition du Conseil de Gouvernement.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, à quel effet une expédition lui en sera adressée.

Une copie en sera également transmise à la chambre des comptes pour information, et il sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 14 mai 1844.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :  
Le Chancelier d'État, par interim,  
De Blochausen.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,  
le 29 mai 1844.

Le Secrétaire-général,  
Jurion.

**Actes administratifs.**

**ARRÊTÉ**

concernant la circonscription des can-  
tonnemens forestiers et l'adjonction  
d'un assistant au garde-général du  
cantonnement de Diekirch.

(N° 5400. — 1688 de 1842. — 2° Div.)

Luxembourg, le 23 mai 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-  
DUCHE DE LUXEMBOURG ;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 14 de ce

( 307 )

Beschlusses vom 14. d. M., wodurch ein dem Regierungs-Collegium zur Verfügung gestellter Oberförsterei-Assistent ernannt wird;

Des Beschlusses vom 8. März 1842 (Verwaltungs-Blatt von 1842, S. 286), durch welchen die Umschreibung der den Oberförstern angewiesenen Forstbezirke geregelt wird;

Beschließt:

Art. 1.

Der Forstbezirk Diekirch ist in zwei Sectionen eingetheilt, wovon die erste Diekirch und die zweite Wiltz zum Hauptorte haben.

Art. 2.

Der Oberförsterei-Assistent hat, unter der Leitung des Oberförstern, die Aufsicht über die Section des Forstbezirkes Wiltz.

Art. 3.

Der Hauptort des Forstbezirkes Mersch ist nach Walferdingen verlegt.

Art. 4.

Jeder Forstbezirk oder jede Forstbezirks-Section besteht aus den unter der Forstverwaltung stehenden Waldungen, welche in den dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Uebersicht angeführten Gemeinden belegen sind.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll dem Forstmeister zugestellt werden, welcher mit dessen Vollziehung beauftragt ist.

Er soll ferner in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Secretär.

mois, portant nomination d'un garde-général assistant mis à la disposition du Conseil de Gouvernement;

Revu son arrêté du 8 mars 1842 (Mémorial administratif de 1842, page 286) réglant la circonscription des cantonnemens assignés aux gardes-généraux des forêts;

ARRÊTE :

ART. 1<sup>er</sup>.

Le cantonnement de Diekirch est divisé en deux sections qui auront pour chef-lieu, la 1<sup>re</sup> Diekirch, la 2<sup>e</sup> Wiltz.

ART. 2.

Le garde-général assistant aura, sous la direction du garde-général, la surveillance de la section du cantonnement de Wiltz.

ART. 3.

Le chef-lieu du cantonnement de Mersch est transféré à Wallerdange.

ART. 4.

Chaque cantonnement ou section de cantonnement se composera des bois soumis au régime forestier, situés dans les communes reprises au tableau annexé au présent arrêté.

ART. 5.

Le présent arrêté sera expédié au maître forestier chargé d'en assurer l'exécution.

Il sera, en outre, inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

Nr. 27.

( 308 )

**U e b e r s i c h t**

der in dem vorstehenden Beschlusse erwähnten Umschreibung der Forstbezirke.

**T A B L E A U**

*présentant la circonscription des cantonnements forestiers mentionnés en l'arrêté qui précède.*

Nr. No.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.	Nr. No.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.
<b>Forstbezirk Luxemburg. — CANTONNEMENT DE LUXEMBOURG.</b>					
1	Domaine.	Grünenwald.	33	Monderkange ( <i>suite</i> ).	Pontpierre.
2	Bettembourg.	Abweiler.	34	Mondorff.	Altweis.
3		Bettembourg.	35		Ellingen.
4	Bertrange.	Bertrange.	36		Mondorff.
5		Strassen.	37	Niederanven.	Ernster.
6	Bous.	Erpeldange.	38		Hostert—Oberanven et Rameldange.
7	Burmerange.	Elwange.	39		Senningen.
8	Contern.	Contern.	40	Reckange.	Ehlange.
9		Montfort—Medingen.	41		Leudelange.
10		Oetrange.	42		Limpach.
11	Dalheim.	Dalheim.	43		Wickrange.
12		Filsdorff.	44	Remerschen.	Remerschen.
13		Welfrange.	45		Schengen.
14	Dippach.	Bettange.	46		Wintrange.
15	Dudelange.	Dudelange.	47	Roeser.	Berchem.
16	Esch-sur-l'Alzette.	Esch-sur-l'Alzette.	48		Bivange.
17		Schiffelange.	49		Crauthem.
18	Hesperange.	Altzingen.	50		Peppango.
19		Fentange.	51		Roeser.
20		Hesperange.	52	Sandweiler.	Sandweiler.
21		Itzig.	53	Schuttrange.	Munsbach—Obersyran et Neuheusgen.
22	Hollerich.	Gasperich.	54		Schuttrange.
23		Merl.	55	Steinsel.	Bereldange.
24		Cossingen.	56	Waldbrédimus.	Trintange.
25	Junglinster.	Eisembourg.	57	Weiler-la-Tour.	Hassel.
26		Bourglinster.	58		Syren.
27	Kayl.	Kayl.	59		Weiler-la-Tour.
28		Rumelange.	60	Wellenstein.	Bech — Kleinmacher.
29		Totange.	61		Schwebsingen.
30	Luxembourg.	Luxembourg.	62		Wellenstein.
31	Lenningen.	Canach.			
32	Monderkange.	Monderkange.			

Nr. N°.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.	Nr. N°.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.
------------	-------------------------	-------------------------	------------	-------------------------	-------------------------

**Forstbezirk Walferdingen. — CANTONNEMENT DE WALFERDANGE.**

1	Bascharago.	Bascharage.	33	Larochette ( <i>suite</i> ).	Larochette.
2		Hautcharage.	34		Meysembourg.
3		Linger.	35	Lintgen.	Lintgen.
4	Berg.	Berg.	36	Lorentzweiler.	Blaschette.
5	Bissen.	Bissen.	37		Bofferdange et Helmdange.
6	Bœvange.	Bœvange.	38		Hunsdorff.
7		Brouch.	39		Lorentzweiler.
8		Buschdorff.	40	Mamer.	Holzem.
9	Clemency.	Clemency.	41		Mamer.
10		Eingig.	42	Mersch.	Beringen—Moesdorff et Glabach.
11	Differdange.	Differdange.			Mersch.
12		Niederborn.	43		Reckange.
13	Dippach.	Dippach.	44		Rollingen.
14		Schouweiler.	45		Schoenfeltz.
15		Sprinckange.	46		Cruchten.
16	Fischbach.	Fischbach.	47	Nomern.	Lamadelaide.
17		Schoos.	48	Potange.	Petange.
18	Garnich.	Dahlem.	49		Rodange.
19		Garnich.	50		Calmas.
20		Kahler.	51	Sœul.	Ehner.
21	Hesslingen.	Hesslingen.	52		Sœul.
22		Reuland.	53		Greisch.
23	Kehlen.	Doudelange.	54	Sept-fontaines.	Roodt.
24		Kehlen.	55		Kleinbettingen.
25		Keispelt-Meisfelt.	56	Steinfort.	Steinfort—Hagen.
26		Kopstal.	57		Heisdorff.
27		Nospelt.	58	Steinsel.	Helmsange.
28		Olm.	59		Steinsel.
29	Kœrich.	Goeblingen—Goetzingen.	60		Walferdange.
30		Goetzingen.	61		Hollenseltz.
31		Kœrich.	62	Tuntingen.	Tuntingen.
32	Larochette.	Erntzen.	63		

**Forstbezirk Grevenmacher. — CANTONNEMENT DE GREVENMACHER.**

1	Bech.	Bech.	9	Betzdorff ( <i>suite</i> ).	Olingen.
2		Horsberg-Altrier.	10		Roodt.
3		Rippig.	11	Biver.	Biver.
4		Zittig-Hemstal.	12		Boudeler.
5	Berdorff.	Berdorff.	13		Brouch.
6	Betzdorff.	Berg.	14		Hagelsdorff.
7		Betzdorff.	15		Wecker.
8		Mensdorff.	16	Bous.	Bous.

Nr. No.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.	Nr. No.	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.
17	Bous ( <i>suite</i> ).	Rollingen-Assol.	35	Mompach ( <i>suite</i> ).	Monradorf.
18	Consdorff.	Breidweiler.	36		Mompach.
19		Consdorff.	37	Niederanven.	Niederanven.
20	Echternach.	Echternach (la ville).	38	Remich.	Remich.
21		Echternach (l'hospice).	39	Rodenbourg.	Beidweiler.
22	Flaxweiler.	Flaxweiler.	40		Eschweiler.
23		Gostingen.	41		Rodenbourg.
24		Niederdonven.	42	Rospert.	Dickweiler.
25		Oberdonven.	43		Grat.
26	Grevenmacher.	Grevenmacher.	44		Hinckel.
27	Lenningen.	Lenningen.	45		Oweiler.
28	Manternach.	Berbourg.	46		Rospert.
29		Lillig.	47		Steinheim.
30		Manternach.	48	Stadtbredimus.	Greiveldange.
31	Mertert.	Mertert.	49		Stadtbredimus.
32		Wasserbillig.	50	Wormeldange.	Ahn.
33	Mompach.	Born.	51		Machtum.
34		Herborn.	52		Wormeldange.

**Forstbezirk Diekirch. — CANTONNEMENT DE DIEKIRCH.**

**Erste Section. Hauptort Diekirch. — PREMIERE SECTION. Chef-lieu Diekirch.**

1	Arsdorff.	Arsdorff.	23	Eil.	Eil.
2		Bilsdorff.	24		Petit-Nobresart.
3	Bastendorff.	Bastendorff.	25		Rodt.
4		id. (la fabrique).	26	Ermsdorff.	Ermsdorff.
5		Brandenbourg.	27		Folkendange.
6		Tandel.	28		Stegen.
7	Beaufort.	Beaufort.	29	Ettelbruck.	Burden (la fabrique).
8		Dillingen.	30		Ettelbruck.
9	Berg.	Colmar.	31		Ingeldorf.
10	Beckerich.	Beckerich.	32		Schieren.
11		Ellwange et Hovelange.	33	Feulen.	Mertzig.
12		Noerdange.	34	Folschette.	Folschette.
13		Schweich.	35		Hostert.
14	Betborn.	Pratz.	36		Rambrouch.
15		Reimberg.	37	Fouhren.	Bettel.
16	Bettendorff.	Bettendorff.	38		Fouhren.
17		Gilsdorff.	39	Grosbous.	Grosbous.
18		Moestroff.	40	Medernach.	Medernach.
19	Bigonville.	Bigonville.	41	Nomern.	Nomern.
20	Diekirch.	Diekirch.	42		Schraudweiler.
21	Habscheid.	Eischen.	43	Redange.	Niederpallen.
22		Habscheid.	44		Redange.

( 311 )

Nr. N <sup>o</sup> .	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.	Nr. N <sup>o</sup> .	Gemeinden. COMMUNES.	Sectionen. SECTIONS.
45	Redange ( <i>suite</i> ).	Reichlange.	54	Useldange ( <i>suite</i> ).	Rippweiler.
46	Reisdorff.	Hoesdorff.	55		Useldange.
47		Reisdorff.	56	Wahl.	Buschrodt.
48		Bigelbach.	57		Wahl.
49	Sacul.	Schwebach.	58	Waldbillig.	Christnach.
50	Septfontaines.	Septfontaines.	59		Haller.
51	Perlé.	Holz.	60		Waldbillig.
52		Perlé.	61	Vianden.	Vianden.
53	Useldange.	Everlange.			

Zweite Section. Hauptort Wiltz. — Deuxième SECTION. Chef-lieu Wiltz.

1	Domaino.	Zerenhock.	7	Heinerscheid.	Hupperdange.
2	Alscheid.	Kautenbach.	8	Hosingen.	Hosingen.
3	Boulaide.	Buschleiden.	9	Putscheid.	Stolzembourg.
4		Boulaide.	10	Weiswampach.	Weiswampach.
5		Surré.	11	Wiltz.	Wiltz.
6	Harlange.	Harlange.			

**B e s c h l u ß,**

betreffend die Ernennung der Revisions-  
Commission für die Körung der Be-  
schäler und die Anberaumung des Tages  
ihrer erster Versammlung.

(Nr. 5488. — 640 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 24. Mai 1844.

Das Regierungs-Collegium des  
Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Gesuchs vom 23ten April  
d. J., in welchem der Hr. Johann HeiB,  
Ackerer zu Breidweiler, Gemeinde Consdorf,  
um eine wiederholte Körung seines Beschälers  
einkommt, den er zum Beschälen bestimmt,  
und der am 15. gesagten Monats durch die  
Körungs-Commission des Districts Greven-  
macher nicht angenommen worden ist;

Nach Einsicht der Bescheinigung des Ein-  
registrungs-Einnehmers des Büreaus zu Echternach,  
woburd nachgewiesen wird, daß Re-  
clamant die durch den Art. 8 des durch Kd-  
niglichen Beschluß vom 23. Februar 1829, Nr.  
107, genehmigten Reglements bestimmten zehn  
Gulden hinterlegt hat;

In Erwägung, daß gemäß des Art. 7 des  
obenerwähnten Reglements es nothwendig ist,  
eine Revisions-Commission zu ernennen, und den  
Tag ihrer erster Versammlung anzuberäumen;

Beschließt:

Art. 1.

Die mit der Körung der zuerst nicht angenom-  
menen Beschäler beauftragte Revisions-Com-  
mission wird zusammengesetzt wie folgt:

Aus den Herren: 1° Dams, Gutbesitzer  
und Mitglied der Stände, als Präsidenten,  
wohnhast zu Reckingerhof;

2° Reuter-Heddesdorff, Mitglied der

**ARRÊTÉ**

portant nomination de la commission de  
révision pour l'examen des étalons, et  
fixation du jour de sa première réunion.

(N° 5488. — 640 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 24 mai 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu la requête du 23 avril dernier, par laquelle  
le sieur Jean TREIS, cultivateur à Breidweiler,  
commune de Consdorf, demande une nouvelle vi-  
site pour son étalon qu'il destine à la monte et qui  
a été réjeté, le 15 dudit mois, par la commission  
d'examen du district de Grevenmacher;

Vu le certificat du receveur de l'enregistrement  
au bureau d'Echternach, constatant que l'appelant  
a consigné les dix florins exigés par l'art. 8 du ré-  
glement, approuvé par arrêté royal du 23 février  
1829, N° 107;

Considérant qu'aux termes de l'art. 7 du règle-  
ment suscité, il y a lieu de nommer une commission  
de révision et de fixer le jour de sa première réunion.

ARRÊTÉ:

ART. 1<sup>er</sup>.

La commission de révision chargée de l'examen  
d'étalons primitivement refusés, est composée comme  
suit:

MM. 1° Dams, propriétaire et membre des États,  
président, domicilié à Reckingerhof;

2° REUTER-HEDDESORFF, membre de la com-



( 313 )

Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Meysembourg ;

3° Beiffel, Johann, Vater, Gutsbesitzer, wohnhaft zu Strassen ;

4° Dupair, Bürgermeister und Posthalter zu Frisingen ;

5° Wirtgen, Thierarzt, wohnhaft zu Luxemburg.

Art. 2.

Die Mitglieder dieser Commission werden am Dienstag, den 4. Juni, Nachmittags drei Uhr, und, wenn es nothwendig ist, an den folgenden Tagen, zu Luxemburg zusammentreten, und zur Abdrung des obenerwähnten Beschälers schreiten.

Art. 3.

Dieselbe Commission wird die von den verschiedenen Abdrungs-Commissionen nicht angenommenen Beschäler zur Revision zulassen, wenn die Besitzer die Empfangs-Bescheinigungen über die vorläufige Hinterlegung der zehn Gulden beibringen. Diese Empfangs-Bescheinigungen hat dieselbe ihrem Berichte beizufügen.

Unter denselben Bedingungen wird dieselbe auch die Beschäler zulassen, welche den Abdrungs-Commissionen nicht vorgeführt werden konnten.

Art. 4.

Die Besitzer der fraglichen Beschäler müssen außerdem der Commission die Bescheinigung vorlegen, welche frei vom Stempel und von Einregistrirungs-Gebühren ist, die Beschreibung der Pferde enthält, den Besitz nachweist, von dem Bürgermeister ihres Wohnorts ausgestellt wird, und mit dem, dem vorgedachten Reglement beigesfügten Modell B übereinstimmen muß.

Art. 5.

Die Revisions-Commission hat sich an die Vorschrift der Art. 6, 7, 9, 10 und 12 des selben Reglements zu halten.

mission d'agriculture, domicilié à Meysembourg ;

3° BEISSEL, Jean, père, propriétaire, domicilié à Strassen ;

4° DUPAIX, bourgmestre et maître des postes à Frisinge ;

5° WIRTGEN, artiste-vétérinaire, domicilié à Luxembourg.

ART. 2.

Les membres de cette commission se réuniront et procéderont à l'examen du susdit étalon à Luxembourg, mardi, quatre juin, à trois heures de relevée et jour subséquents, s'il y a lieu.

ART. 3.

La même commission admettra à la révision les étalons qui ont été refusés par les diverses commissions d'examen, si les propriétaires lui produisent les quittances de la consignation préalable de dix florins, quittances qui seront jointes à son rapport.

Elle admettra également aux mêmes conditions, les étalons qui n'auront pas pu être présentés aux commissions d'examen.

ART. 4.

Les propriétaires des susdits étalons devront en outre produire à la commission, le certificat, exempt de la formalité du timbre et de l'enregistrement, contenant le signalement des chevaux et constatant la propriété, délivré par le bourgmestre de leur domicile, et conforme au modèle B annexé au règlement précité.

ART. 5.

La commission de révision se conformera au prescrit des art. 6, 7, 9, 10 et 12 du même règlement.

Bellage zur Nr. 27.

( 314 )

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Auszüge davon, sollen den Mitgliedern der Revisions-Commission ausgefertigt werden, um ihnen als Ernennung zu dienen.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident,  
Jurion, General-Sekretär.

**Bekanntmachung**

in Betreff der allgemeinen Prüfung der Maaße und Gewichte für das Jahr 1844.

(Nr. 5498. — 1101 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 24. Mai 1844.

Es soll in diesem Jahre zur allgemeinen Prüfung der Maaße und Gewichte an den Tagen und Orten, welche in dem hierunter folgenden Reiseplan des Reichmeisters bezeichnet sind, geschehen werden.

Die Gemeindeverwaltungen sollen, wie früher, dem genannten Beamten ein eingerichtetes Lokal anweisen, ihm spätestens an dem für die Mchung bestimmten Tage, vor dem Beginn des Geschäftes, eine Liste der Personen übergeben, welche in dem Falle sind, ihre Maaße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens 24 Stunden woraus von ihren desfalligen Verpflichtungen benachrichtigen.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident,  
Jurion, General-Sekretär.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Des extraits en seront délivrés aux membres de la commission de révision, pour leur servir de commission.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
JURION, Secrétaire-général.

**AVIS**

relatif à la vérification générale des poids et mesures pour l'année 1844.

(N° 5498. — 1001 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 24 mai 1844.

Il sera procédé cette année à la vérification générale des poids et mesures, aux jours et aux lieux indiqués dans l'itinéraire du vérificateur, transcrit ci-après.

Comme précédemment, les administrations communales assigneront à ce fonctionnaire un local approprié, lui transmettront au plus tard au jour fixé pour le poinçonnage, avant l'heure de l'ouverture des opérations, une liste indiquant les personnes qui sont dans le cas de soumettre leurs poids et mesures à la vérification, et préviendront ces personnes au moins 24 heures à l'avance, des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
JURION, Secrétaire-général.

( 315 )

**Reiseplan des Reichmeisters des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1844.**

*ITINÉRAIRE de la tournée du Vérificateur des poids et mesures du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice de l'année 1844.*

<p>Bezeichnung der Städte und Gemeinden, in welchen die Prüfung Statt haben wird.</p> <p>DÉSIGNATION des villes et communes où la vérification aura lieu.</p>	<p>Tag der Ankunft und des Aufenthaltes des Reichmeisters in den Gemeinden, von 8 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.</p> <p>Date de l'arrivée et du séjour du vérificateur dans les communes, de 8 heures du matin à 4 heures de relevé.</p>	<p>Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, welche sich Maaße und Gewichte bedienen, sich in die in der ersten Spalte angegebenen Städte und Gemeinden zu begeben haben.</p> <p>DÉSIGNATION DES COMMUNES dont les habitants qui font usage de poids et mesures doivent se rendre dans les villos et communes désignées dans la 1<sup>re</sup> colonne.</p>
Luxemburg — Luxembourg.	Am 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13 und 14 Juni. — Les 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13 et 14 juin.	Die Einwohner der Stadt Luxemburg, und was dazu gehört. — Les habitans de la ville de Luxembourg, et de ses dépendances.
id.	Montag, 17 Juni. — Lundi, 17 juin.	Kehlen, Mamer und Reckingen. — Kehlen, Mamer et Reckange.
id.	Dienstag, 18 Juni. — Mardi, 18 juin.	Bartringen, Hollerich und Rösler. — Bartrange, Hollerich et Rosser.
id.	Mittwoch, 19 Juni. — Mercredi, 19 juin.	Eich, Junglinster und Steinsel. — Eich, Junglinster et Steinsel.
id.	Donnerstag, 20 Juni. — Jeudi, 20 juin.	Contern, Niederauven und Schüttringen. — Contern, Niederauven et Schuttrange.
id.	Freitag, 21 Juni. — Vendredi, 21 juin.	Hesperingen u. Sandweiler. — Hesperange et Sandweiler.
Steinsfurt — Steinfort.	Dienstag, 25 Juni. — Mardi, 25 juin.	Hobscheid, Körich, Siebenborn, Steinsfurt und die Zollämter zu Steinsfurt u. zu Eischen. — Hobscheid, Körich, Septfontaines, Steinfort et les bureaux des douanes de Steinfort et d'Eyschen.
Redingen — Redange.	Mittwoch, 26 Juni. — Mercredi, 26 juin.	Arsdorf, Beckerich, Dondorf, Ell, Folschette, Redingen, Useldingen und die Zollämter zu Oberpallen und zu Perl. — Arsdorf, Beckerich, Bigonville, Ell, Folschette, Redange, Useldange et les bureaux des douanes d'Oberpallen et Perl.
Großbous — Grosbous.	Donnerstag, 27 Juni. — Jeudi, 27 juin.	Bettborn, Großbous, Helberscheid, Neunhausen, Vichten und Wahl. — Bettborn, Grosbous, Hoiderscheid, Neunhausen, Vichten et Wahl.
Wiltz — Wiltz.	Freitag, 28 Juni. — Vendredi, 28 juin.	Wiltz und die Zollämter zu Doncols u. zu Tritten. — Wiltz et les bureaux des douanes de Doncols et de Tritten.

B e z e i c h n u n g der Städte und Gemeinden in welchen die Prüfung statt haben wird.  DESIGNATION des villes et communes où la vérification aura lieu.	Tag der Ankunft und des Aufenthaltes des Richtmeisters in den Gemeinden, von 8 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.  Date de l'arrivée et du séjour du vérificateur dans les communes, de 8 heures du matin à 4 heures de relevée.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, welche sich Maasse und Gewichte bedienen, sich in die in der ersten Spalte angegebenen Städte und Gemeinden zu begeben haben.  DESIGNATION DES COMMUNES dont les habitants qui font usage de poids et mesures doivent se rendre dans les villes et communes désignées dans la 1 <sup>re</sup> colonne.
Wiltz—Wiltz (suite).	Samstag, 29 Juli. — Samedi, 29 juin.	Altscheid, Bauschleiden, Esch an der Sauer, Eschweiler, Gösborn, Harlingen, Mecher, Oberwampach, Wilwerwiltz und Winseler. — Altscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sarre, Eschweiler, Garsdorf, Harlange, Mecher, Oberwampach, Wilwerwiltz et Winseler.
Elerf—Clervaux.	Montag, 1. Juli. — Lundi, 1 <sup>er</sup> juillet.	Nisselborn, Bögen, Elerf und Hefzingen. — Asselborn, Boevange, Clervaux et Hachiville.
Weiswampach—Weiswampach.	Dienstag, 2 Juli. — Mardi, 2 <sup>e</sup> juillet.	Niederbesselingen, Heinerscheid, Weiswampach und das Zollbureau zur Schmiebe. — Basbellain, Heinerscheid, Weiswampach et le bureau des douanes à la forgo.
Hosfingen—Hosfingen.	Mittwoch, 3 Juli. — Mercredi, 3 juillet.	Consthum, Hoscheid, Hosfingen u. Munschausen. — Constum, Hoscheid, Hosfingen et Munshausen.
Vianden—Vianden.	Donnerstag, 4 Juli. — Jeudi, 4 <sup>e</sup> juillet.	Fuhren, Putscheld und Vianden. — Fuhren, Putscheld et Vianden.
Dietrich—Dickirch.	Freitag, 5 Juli. — Vendredi, 5 <sup>e</sup> juillet.	Die Stadt Dietrich, und was dazu gehört. — La ville de Dickirch et ses dépendances.
id.	Samstag, 6 Juli. — Samedi, 6 <sup>e</sup> juillet.	Bastendorf, Bettendorf, Ermsdorf und Reisdorf. — Bastendorf, Bettendorf, Ermsdorf et Reisdorf.
Ettelbrück—Ettelbruck.	Montag, 8. Juli. — Lundi, 8 <sup>e</sup> juillet.	Die Gemeinde Ettelbrück und was dazu gehört. — La commune d'Ettelbruck et ses dépendances.
id.	Dienstag, 9. Juli. — Mardi, 9 <sup>e</sup> juillet.	Berg, Burscheid und Feulen. — Berg, Bourscheid et Feulen.
Mersch—Mersch.	Mittwoch, 10. Juli. — Mercredi, 10 <sup>e</sup> juillet.	Lintgen, Lorenzweiler und Mersch. — Lintgen, Lorenzweiler et Mersch.
id.	Donnerstag, 11. Juli. — Jeudi, 11 <sup>e</sup> juillet.	Bissen, Böwingen, Saoul und Lüntingen. — Bissen, Boevange, Saoul et Tuntingen.
Fels—Larochette.	Freitag, 12. Juli. — Vendredi, 12 <sup>e</sup> juillet.	Fischbach, Heffingen, Fels, Medernach, Nomern und Waldbillig. — Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Nomern et Waldbillig.
Echternach—Echternach	Montag, 15. Juli. — Lundi, 15 <sup>e</sup> juillet.	Die Stadt Echternach und was dazu gehört. — La ville d'Echternach et ses dépendances.
id.	Dienstag, 16. Juli. — Mardi, 16 <sup>e</sup> juillet.	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Mompach und Rosport. — Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Mompach et Rosport.

( 317 )

Bezeichnung der Städte und Gemeinden in welchen die Prüfung statt haben wird.  DÉSIGNATION des villes et communes où la vérification aura lieu.	Tag der Ankunft und des Aufenthaltes des Nichtmeisters in den Gemeinden, von 8 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags.  Date de l'arrivée et du séjour du vérificateur dans les communes, de 8 heures du matin à 4 heures de relevé.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, welche sich Maaße und Gewichte bedienen, sich in die in der ersten Spalte angegebenen Städte und Gemeinden zu begeben haben.  DÉSIGNATION DES COMMUNES dont les habitants qui font usage de poids et mesures doivent se rendre dans les villes et communes désignées dans la 1 <sup>re</sup> colonne.
Grevenmacher. — Gre- venmacher. Id.	Mittwoch, 17. Juli. — Mercredi, 17 juillet. Donnerstag, 18. Juli. — Jeudi, 18 juillet.	Die Stadt Grevenmacher und was dazu gehört. — La ville de Grevenmacher et ses dépendances. Behdorf, Biver, Flaxweiler, Manternach, Mer- tert, Rodenburg und Wormeldingen. — Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange.
Remich. — Remich. Id.	Freitag, 19. Juli. — Vendredi, 19 juillet. Samstag, 20. Juli. — Samedi, 20 juillet.	Die Stadt Remich und was dazu gehört. — La ville de Remich et ses dépendances. Bous, Burmeringen, Lenningen, Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wellenstein. — Bous, Burmerange, Lenningen, Romerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wollenstein.
Frisingen — Frisango.	Montag, 22. Juli. — Lundi, 22 juillet.	Dalheim, Frisingen, Mondorf, Weiler zum Thurm und das Zollamt zu Frisingen. — Dalheim, Fri- sango, Mondorf, Weiler-la-Tour et le bureau des douanes de Frisango.
Dudelingen — Dade- lange.	Dienstag, 23. Juli. — Mardi, 23 juillet.	Bettemburg, Dudelingen und Kayl. — Bettembourg, Dudelange et Kayl.
Esch an der Alzett — Esch-sur-l'Alzette.	Mittwoch, 24. Juli. — Mercre- di, 24 juillet.	Esch, Monnerich und das Zollamt zu Esch. — Esch, Mondreango et le bureau des douanes d'Esch.
Niederferschen — Bas- charago.	Donnerstag, 25. Juli. — Jeudi, 25 juillet.	Niederferschen, Rünzig, Differdingen, Dippach, Garnich, Petingen, Sassenheim und das Zollamt zu Petingen. — Bascharage, Clemency, Differdange, Dippach, Garnich, Petange, Sanem et le bureau des douanes de Petange.

**Anmerkung:** Die Prüfung für Luxemburg und die dieser Stadt zugetheilten Gemeinden geschieht in der Wohnung des Nichtmeisters, Heilige-Geist-Straße zu Luxemburg, und die für die andern, in der ersten Spalte des obigen Etats bezeichneten Städte und

**NOTA.** La vérification de Luxembourg et des communes assignées à cette ville, se fera dans la demeure du vérificateur, rue St-Esprit, à Luxembourg; et quant aux autres villes et communes désignées dans la première colonne de l'état ci-dessus, elle aura lieu dans

Nr. 27.

( 318 )

Gemeinden in den Stadt- und Gemeinde-Häusern,  
wo das Bureau für den Augenblick eingerichtet ist.

Der Buchstabe E wird, während des laufenden  
Jahres, zur Nichtung der Maaße u. Gewichte dienen.

les Hôtels des villes et communes, où le bu  
trouvera momentanément établi.

La lettre E servira, pour poinçonner les p  
mesures, pendant la présente année.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt den 29. Mai 1844.

Jurion, General-Sekretär.

---

*Inséré au Mémorial législatif et admini*  
*le 29 mai 1844.*

JURION, Secrétaire-général

Marktpreise. — 1ste Hälfte des Monats Mai 1844.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> quinzaine du mois de mai 1844.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesam- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxemburg.	Wülz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Der Hectoliter.	7 61½	" "	7 09	6 56	7 65½	7 48
Mengkorn.—Météil . .	Id.	6 85½	" "	6 38	6 91½	7 42	6 89
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	6 02	5 08	4 96	6 42½	6 61	5 82
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	5 60½	" "	5 43	5 67	3 99	5 17½
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	4 59	4 59
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	3 99	3 99
Duchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	" "	4 84	" "	2 07	3 45½
Haser.—Avoine . . . .	Id.	2 36	1 95	2 24	2 34	2 33½	2 24½
Erbfen.—Pois. . . . .	Id.	" "	" "	4 49	" "	4 25	4 37
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	4 72½	4 72½
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	" "	1 18	1 18	" "	1 30	1 22
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 18	0 21	" "	0 16½	0 18½
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . . .	Id.	" "	0 16	0 17	" "	0 13	0 15½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 13	0 14	" "	0 12½	0 13
Butter.—Beurre. . . .	Id.	0 78½	0 72	0 75½	0 80	0 70	0 75
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	2 45½	1 70	2 83½	" "	2 36	2 33½
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	1 70	1 32	1 45	" "	1 41½	1 47
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stere.	4 53	2 59	3 42	" "	4 25	3 69½
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 36	" "	3 30½	2 83

Su Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.